

# Universidad Pedagógica Nacional Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

## Kutu'vayo sa'an savu. A1

Tutu tee steén (guia asesor)  
II. Nuu je'ende yuku



### 1.1. Jenu Vera je'endeña yuku nuu ñu'uña

Autoría :  
Sergio Fabián Cruz Sandoval  
Blanca Inés Gómez Sántiz

Marzo 2018

## Unidad II. Nuu je'ende yuku



### Presentación

En esta segunda unidad se aborda la expresión de las actividades habituales para que al final de la unidad el aprendiz pueda hablar de lo que hace en su vida diaria. En la lengua *sa'a savu* no existe la forma para expresar la forma del presente progresivo en español, por tanto en esta unidad solo se trabaja la forma de habitual. La situación comunicativa de esta unidad es *nuu je'ende yuku* 'en la corta de orégano', actividad común en las comunidades de San Esteban Atlatahuca. En dicha actividad, las personas invitan a trabajar a otras personas y se les paga con dinero o con *sa'a* 'mano vuelta', el anfitrión tiene la obligación de proporcionarles alimento a quienes lo ayuden y también queda comprometido a apoyar a quienes lo apoyaron en la corta de su orégano.

Para abordar las actividades habituales se necesita revisar la división del tiempo. Los *ñuu savi* segmentan el día en *nduu* y *ñuu*. El *nduu* comienza cuando aparece el sol y termina cuando oscurece, se subdivide en *ne'e* 'madrugada', *kaxu* o *sava nduu* 'cuando el sol está en el centro de la tierra' e *ini* 'tarde'. Por su parte *ñuu* comienza cuando oscurece y concluye al amanecer y se subdivide en *kua* 'noche', *sava ñuu* 'la mitad del ñuu' y *ne'e* 'temprano'. En la esquema 1 se puede observar las horas aproximadas que corresponde a los diferentes momentos de día.

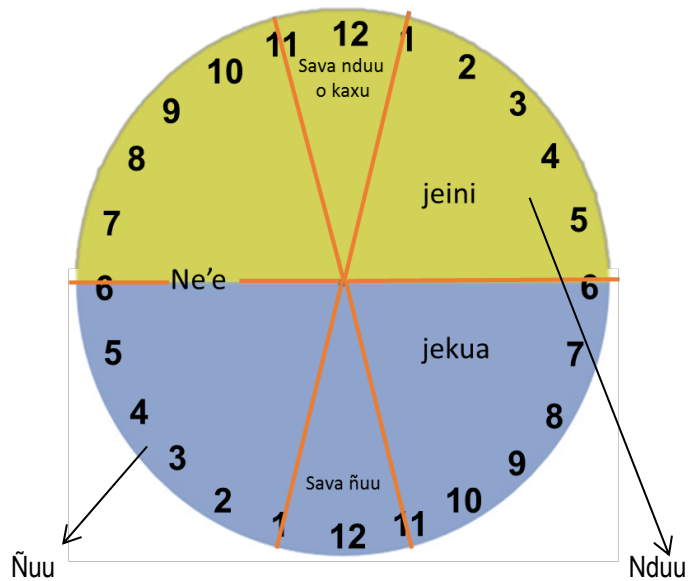


Figura 1. Momentos del día

Dentro del *nduu* hay formas de nombrar la trayectoria del sol también conocido como el camino del sol durante el día. En la tabla 1 se puede observar la denominación de la trayectoria del sol y las horas aproximadas y relacionadas a su trayectoria.

Tabla 1. Denominación de la trayectoria del sol

Trayectoria del sol	Glosa	Horas aprox.
Ka'anti ñandii	'brota sol'	07:00 am
Kaá ñandii	Sube el sol	07:00 am – 10:00 am
Kusuku ñandii	'Ya está alto el sol'	11:00 am
kusava ñandii	Ya a la mitad el sol	12:00 pm
Nakayi ñandii	Se está inclinando el sol	1:00 pm – 4:00 pm
Nuu ñandii	Está bajando el sol	5:00 pm – 6:00 pm
Kee ñandii	Se hunde el sol	7:00 pm

Con base en la división del día en esta unidad se revisan también los saludos que se determinan por los momentos del día: *tandii* 'saludo de la mañana' *takaxu* 'saludo de medio día' *Taniini* 'saludo de la tarde' *Tarasio* 'saludo del umbral o crepúsculo' iniciado posiblemente a partir de que los Ñuu Savi comenzaron a orar antes de la noche con la introducción de la religión, y *tanikua* 'saludo de la noche'.

Los nombres de los días se construyen con números:

<i>kívi ñ</i>	'Día uno'
<i>kívi uu</i>	'Día dos'
<i>kívi uni</i>	'Día tres'
<i>kívi ku<u>u</u></i>	'Día cuatro'
<i>kívi u'u</i>	'Día cinco'
<i>kívi iñu</i>	'Día seis'
<i>kívi uxa</i>	'Día siete'

Se introducen los números del 20 al 40, el vocablo *oko* '20' se mantiene del 21 al 39. En la segunda veintena el *oko* se convierte en *xiko* y se ocupa *ñin xiko* para 'cuarenta' y a si hasta llegar a cuatrocientos. Es muy importante que los estudiantes comprendan la lógica de construcción de los números por veintena.

<i>oko ñin</i>	<i>oko iñu</i>	<i>oko uxi ñin</i>	<i>oko xa'un ñin</i>
20 +1	20+6	20+10+1	20+15+1
<i>oko uu</i>	<i>oko uxa</i>	<i>oko uxi uu</i>	<i>oko xa'un uu</i>
20+2	20+7	20+10+2	20+15+2
<i>oko uni</i>	<i>oko una</i>	<i>oko uxi uni</i>	<i>oko xa'un uni</i>
20+3	20+8	20+10+3	20+15+3
<i>oko kuun</i>	<i>xa'un ñin</i>	<i>oko uxi kuun</i>	<i>oko xa'un kuun</i>
20+4	20+9	20+10+4	20+15+4
<i>oko u'un</i>	<i>oko uxi</i>	<i>oko xa'un</i>	<i>ñin xiko</i>
20+5	20+10	20+15	2x20

En la lengua *sa'a<sup>a</sup> savu* el aspecto se marca en el verbo, es decir que no hay ninguna morfema que marque el aspecto del habitual. "Ésta es la forma no marcada de los verbos en REALIS; es decir, la forma del REALIS sin afijos se entiende como incompleativo. Las formas del REALIS con interpretación de incompleativo" (Ramírez, 2014, p: 32)

La marcación de las personas son los mismos marcadores del posesivo que se revisó en la primera unidad (ver tabla 2), por tanto en esta unidad se seguirán abordando los reverenciales. En un primer momento se revisan los verbos en 1<sup>a</sup>, 2<sup>a</sup> y 3<sup>a</sup> persona del singular.

**Tabla 2. Aspecto habitual. Realis**

Verbo	Singular		
	1 <sup>a</sup>	2 <sup>a</sup>	3 <sup>a</sup>
Levantar	ndontari	ndontaro	ndontai (de) (ña)
Comer	yejiri	yejiro	yejii (de) (ña)
Desayunar	jesiniri	jesiniro	jesinii (de) (ña)
Comida	kusamari	Kusamaro	Kusamai (de) (ña)
Cena	Kuxiniri	Kuxiniro	Kuxinii (de) (ña)
Tomar	Ji'iri	Ji'iro	Ji'ii (de) (ña)
Caminar	Jikari	Jikaro	Jikai (de) (ña)
Ir	Je'e'ri	Je'e'ro	Je'e'i (de) (ña)
Dormir	Kixiri	Kixiro	Kixii (de) (ña)

Puede que se presente una dificultad en el uso del verbo comer, ya que en *sa'an savu* los verbos cambian dependiendo de la hora a la que se coma, por ello el facilitador tendrá que cerciorarse de que los aprendices entiendan la diferenciación de estos términos.

En cuanto al verbo trabajar aparece de dos formas una es para expresar el verbo trabajar, y aparece otra que es hacer trabajo que tiene relación con hacer tarea de la escuela, realmente la diferencia de estas palabras es que hay unión de los dos verbos en el primer ejemplo, por ello el facilitador tendrá que explicar esta diferenciación en el uso, por ejemplo:

Sájniñuri nuu itu 'trabajo en la milpa'

Sa'ari jniñuri 'hago mi trabajo'

El plural en los verbos se marca con el morfema *ka-* como prefijo y la marcación de la persona se coloca como sufijo, existen algunos verbos irregulares como *je'en* que no necesariamente requiera de la morfema *ka-* para que se pueda pluralizar, sino se quita la última vocal nasalizada y se pone un sufijo *-nkoo* (ver tabla 3). Una de las características del *sa'an savu* es que el plural de la primera persona distingue dos categorías, la primera es de inclusión y la segunda es de exclusión. Cuando se está en un grupo de personas podemos hablar de manera general nosotros todos o podemos hacer referencia de nosotros dos o más dentro de ese grupo.

**Tabla 3. Aspecto habitual realis. Marcación de plural**

Exclusivo	Inclusivo	2 ada	3 era
1era	1era		
<b>K</b> andontari (na)	<b>k</b> andontayo	<b>K</b> andontaro (ni)	<b>k</b> andontai (de) (ña)
<b>K</b> ayejiri (na)	<b>k</b> ayejyo	<b>k</b> ayejiro (ni)	<b>k</b> ayejii (de) (ña)
<b>K</b> ajesiniri (na)	<b>k</b> ajesinyo	<b>K</b> ajesiniro (ni)	<b>k</b> ajesinii (de) (ña)
<b>k</b> akusamari (na)	<b>k</b> akusamayo	<b>k</b> akusamaro (ni)	<b>k</b> akusamai (de) (ña)
<b>K</b> kuxiniri (na)	<b>k</b> kuxinyo	<b>k</b> kuxiniro (ni)	<b>k</b> kuxinii (de) (ña)
<b>k</b> aji'iri (na)	<b>k</b> aji'iyoy	<b>k</b> aji'iro (ni)	<b>k</b> aji'ii (de) (ña)
<b>K</b> ajikari (na)	<b>k</b> ajikayoy	<b>k</b> ajikaro (ni)	<b>k</b> ajikai (de) (ña)
Jengoori (na)	Jen <b>ko</b> oyoy	Jen <b>ko</b> oro (ni)	Jen <b>ko</b> oi (de) (ña)

**Kakixiri (na)**

**kakixiyo**

**kakixiro (ni)**

**kakixii**

## 2.1 Nu u je'ende yuku

Referente	
Nivel	A1
	Unidad 2
	Lección 2.1
<b>Descriptor</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Puede hablar de lo que está haciendo.</li> <li>Identifica la actividad de las personas en dialogo cortos.</li> <li>Puede leer y escribir textos cortos que describen lo que están haciendo otros.</li> </ul>
<b>Situación comunicativa</b>	<i>Nuu je'ende yuku</i> 'En la corta de orégano'
<b>Objetivo comunicativo</b>	Aprenderá a expresar y preguntar a la gente sobre su actividad y describir lo que está haciendo.
<b>Objetivos culturales</b>	Los estudiantes conocerán la división del día de los mixtecos.
	<p>Gramaticales</p> <p>al en los verbos realis incompleto: <b>ka-</b> al en la primera persona inclusivo <b>-yo</b></p> <p>Frases</p> <p><b>Lika:</b> Taniini Oli <b>Oli:</b> Taniini xixi <b>Lika:</b> ¿Na tee kuu suchia aa? ¿ndese nani? <b>Oli:</b> Nani Stela neva'ai xa'un kuun kuiya, kuui tee Nu u Tlaxiaco, nenei Nu nduva, skua'ai nu u Escuela Normal Bilingüe e Intercultural de Oaxaca (ENBIO), kivi iñu jiin kivi uxa sájniñuri nu u Panadería. Tatai nanide Yéli te nanai naniña Nala, ku'ui kananii Lena, Lita, Landa jin Juasia ñanii kanani Kalu jin Rike. Ku'ui kanenei Tlaxiaco te ñanii kanenei Nu ko'oyo. Ndí'í kivi iñ, kivi uu, kivi uni, kivi kuun jin kivi u'un ndontai ka iñu ne'e, jichii, jesinii, je'eni nu u ve'e skua'a ka iñu, ka uu jeini je'eni ve'ei, kusamai, sa'ai jniñui, ka'vui, jitoi tele. Jekua kuxinii jiin kixii ndee ka uxi iñ. Ndí'í kivi iñu jiin kivi uxa ndontai ka u'un ne'e te je'eni sájniñui. <b>Lika:</b> jaan!</p> <p>Léxico</p> <p><b>Verbos</b> <i>ndontai, jesinii, kusamai, kuxinii, je'eni, ji'i, sa'ai, jitoi, kixii, ka'vui, jitoi</i></p> <p><b>Nombre</b> <i>Ndixi, kujjin, jniñui, ñandii, kivi, tandii, takaxu, tanikua, tarasio</i></p> <p><b>Interrogativo</b> ¿Naveu? ¿Nasaa? ¿Na?</p> <p><b>Preposiciones</b> Jiin, nuu</p> <p><b>Adverbios</b> Tiempo: ne'e, kaxu, jeini, jekua Afirmación: jendaa Negación: nasuu jendaa</p> <p><b>Números</b> oko iñ, oko uu, oko uni, oko kuu<sup>n</sup>, oko u'u<sup>n</sup>, oko iñu, oko uxa, oko una, oko iñ<sup>n</sup>, oko uxi, oko uxi iñ, oko uxi uu, oko uxi uni, oko uxi kuu<sup>n</sup>, oko xa'au<sup>n</sup>, oko xa'u<sup>n</sup> iñ<sup>n</sup>, oko xa'u<sup>n</sup> uu, oko xa'u<sup>n</sup> uni, oko xa'au<sup>n</sup> kuu<sup>n</sup>, iñ<sup>n</sup> xiko</p>
<b>Materiales</b>	lad 2, proyector y audio.

<b>Evaluación</b>	Observar detenidamente las actividades que realiza un personaje en los diferentes momentos del día y luego describirla por escrito.
-------------------	---

### Primera sesión

1. El facilitador comenzará a explicar los momentos del día para ello proyectará la imagen de la actividad 1 y dirá: *ne'e* 'mañana', *kaxu* 'medio día', *jeini* 'tarde' y *jekua* 'noche', una vez que haya quedado claro se pasará a lo siguiente.
2. El facilitador presentará al personaje principal dirá *nanii sergiu, nenei Oaxaca*. Después preguntará *¿naveu sa'a Sergiu aa ne'e?* '¿qué hace Sergio en la mañana' y apoyándose de las ilustraciones dirá *ndondai* 'se levanta', *jesinii* 'desayuna', *je'e-i nuu ve'e skua'a* 'va a la escuela'. Cuando los alumnos hayan comprendido el facilitador preguntará a cada uno de sus alumnos *¿naveu sa'aro ne'e?* 'qué haces en la mañana' y los ayudará a responder *ndontari* 'me levanto' *jesiniri* 'desayuno', *sájniñuri* 'trabajo', *skua'ari* 'estudio'. En el caso de que los alumnos pregunten por otro verbo distinto el facilitador les dará la forma.
3. Nuevamente el facilitador preguntará *¿naveu sa'a Sergiu aa kaxu?* 'qué hace Sergio a medio día' y dirá *ji'ii ndixi kuijin* 'toma pulque' *jin* 'y' *sájniñui* 'trabaja' cuando hayan comprendido el facilitador les preguntará *¿naveu sa'aro kaxu?* '¿qué haces a medio día?' y les ayudará a construir su respuesta puesto que las actividades que realiza el personaje está relacionado con las actividades de los mixtecos.
4. El facilitador continuará con la pregunta *¿naveu sa'a Sergiu aa jeini?* '¿qué hace Sergio en la tarde?' y expresará las actividades del personaje *kusamai* 'come' *ka'vui* 'lee' *jin* 'y' *sa'ai jniñui* 'hace su tarea' y les preguntará a sus alumnos *¿naveu sa'aro jeini?* 'qué haces en la tarde' y les ayudará a formular sus respuestas *kusamari* 'como' *ka'vuri* 'leo' u otras acciones.
5. Finalmente el facilitador preguntará *¿naveu sa'a Sergiu aa jekua?* '¿qué hace Sergio en la noche?' y responderá *kuxinii* 'cena', *jitoi* Facebook-i 've su facebook' *jiin* 'y' *kixii* 'duerme'. Y también les preguntará *¿naveu sa'aro jekua?* '¿qué haces en la noche?' y les ayudará a formular su respuesta.
6. Para finalizar la sesión el facilitador les pedirá a sus alumnos que digan lo que hacen en la mañana, medio día, tarde y noche, lo irá apoyando cuando se requiera.

### Segunda sesión

1. Se comenzará por un breve repaso de la clase pasada, para ello el facilitador les preguntará a cada uno de sus alumnos *¿naveu sa'aro ne'e?* '¿qué haces en la mañana?', *¿naveu sa'aro kaxu?* '¿qué haces a medio día', *¿naveu sa'aro jeini?* y *¿naveu sa'aro jekua?* 'qué haces en la noche', el facilitador los irá apoyando a formular su respuesta. El facilitador tendrá que proyectar la imagen de la actividad 1 nuevamente.
2. Después le preguntará a un alumno por las actividades de otro compañero y dirá *¿naveu sa'ai nee?* 'que hace él o ella en la mañana'. Si el alumno no sabe qué hace su compañero el facilitador le dirá *kajnu'ui (de) (ña)* 'pregúntale' *¿naveu sa'aro nee?* 'qué haces en la mañana' y una vez que responda el facilitador le preguntara nuevamente al alumno *¿naveu sa'ai nee?* 'que hace él o ella en la mañana' y lo apoyara a responder, el facilitador seguirá

- apoyándose con las acciones de Sergio. Cuando los alumnos hayan comprendido pasarán a lo siguiente.
3. Nuevamente le preguntará a uno de sus alumnos *¿naveu sa'ai kaxu?* 'que hace él o ella a medio día' seguirán con la misma dinámica de la pregunta anterior. El facilitador hará este ejercicio con dos o tres alumnos y luego les pedirá a sus alumnos que pregunten a otro compañero por las acciones de un compañero de la clase.
  4. Seguirá con la pregunta *¿naveu sa'ai jeini?* 'que hace él o ella en la tarde'. De igual forma los alumnos preguntaran a un compañero por la acción de otro. En caso de que los alumnos digan acciones que no se hayan trabajado el facilitador les dirá como se expresa en *sa'a savu* aquel verbo que estén diciendo. Y finalmente se abordará la pregunta *¿naveu sa'ai jekua?* 'qué hace él o ella en la noche' y les ayudará a dar las respuesta.
  5. Para culminar la sesión el facilitador les pedirá a los alumnos que realicen el ejercicio 2. Para el facilitador les dirá en *sa'a savu* que trabajen en binas y les pedirá que se entrevisten y que anoten las respuestas de su compañero en sus hojas.

### Tercera sesión

1. El facilitador proyectara la actividad 3, que es de reflexión de la lengua. En este ejercicio el facilitador irá comparando la conjugación de los verbos en primera, segunda y tercera persona, los alumnos tendrán que darse cuenta de que la marcación de las personas son las mismos marcadores de posesivos, para ello el facilitador dirá *ndontari* 'me levanto' *ndontana* 'me levanto', *ndontaro* 'te levantas' *ndontani* 'se levanta usted', *ndontai* 'se levanta ella o él', *ndontade* 'se levanta él' (de respeto), *ndontaña* 'se levanta ella' (de respeto) y así revisará los demás verbos. Cuando los alumnos hayan comprendido pasará a lo siguiente.
2. Se revisan los distintos tipos de saludo. El facilitador saludará a sus alumnos con 'taniini', después proyectará la actividad 1 y hará un repaso de los momentos del día *ne'e* 'mañana', *kaxu* 'medio día', *jeini* 'tarde' y *jekua* 'noche' para que con ello dé a conocer los saludos para cada momentos del día.
3. El facilitador proyectará el actividad 4 y comenzará a explicar la división del día para ello primero dirá *nduu* 'día' *ñuu* 'noche' y *kivi* 'día' y abordará los nombres de los días en *sa'a savu* para que después se les pueda preguntar por sus actividades en tales días y horas. Cuando los alumnos hayan comprendido se explicarán los momentos del día en relación con el camino del sol.
4. El facilitador dirá: *ka'anti ñandii* 'brota sol' tendrá que usar las imágenes para que los alumnos comprendan el significado de la palabra, y así abordará las otras frases *kaá ñandii* 'sube el sol', *kusuku ñandii* 'ya está alto el sol', *kusava ñandii*, 'ya a la mitad el sol', *nakayí ñandii* 'se está inclinando el sol', *nuu ñandii* 'está bajando el sol' y *kee ñandii* 'se hunde el sol'. Una vez que los alumnos comprendan la actividad, el facilitador preguntará qué hacen ellos durante el trayecto del sol *¿naveu sa'aro nuu ka'anti ñandii?* '¿qué haces cuando brota el sol?' y les ayudará a formular su respuesta *nuu ka'anti ñandii ndontana* 'cuando brota el sol me levanto', *¿naveu sa'aro nuu kusuku ñandii?* '¿qué haces cuando ya está alto el sol?' *je'ena nuu ve'e skua'a* 'voy a la escuela' y así con todos los momentos



del día. Si los alumnos dicen que hacen una actividad que no se ha visto el facilitador les proporciona la forma.

5. Para finalizar, el facilitador le pide que tarea que realicen el ejercicio 5. El facilitador explicará que tienen que escribir las actividades que hacen a ciertas horas en tales días.

#### Cuarta sesión

1. Se iniciará con breve repaso para ello los alumnos pasarán a presentar su tarea frente al grupo, tendrán que ir leyendo sus actividades día por día, así como también hora por hora, el facilitador irá preguntándoles a los demás si entendieron o bien que se vayan corrigiendo entre ellos. Después pasarán a realizar la actividad 6.
2. El facilitador les dirá a sus alumnos que revisen el texto de la actividad 6 en un tiempo de 10 minutos. Se proyectará el texto de la actividad y explicará *Jenu Vera je'endeña yuku nuu ñuuña* 'la señora Alfreda corta orégano en su terreno' después a cada alumno le tocará leer una frase y el facilitador irá preguntando si le entendieron, en caso de que no, el facilitador apoyará para que le entiendan. Cuando aparezcan las palabras nuevas el facilitador dará a conocer el significado con las imágenes que acompañan el texto. Finalmente el facilitador leerá de nuevo todo y les preguntará a sus alumnos si entendieron o no cuando los alumnos hayan comprendido todo el texto el facilitador les pedirá que realicen el ejercicio de la actividad 6, cuando hayan terminado los alumnos darán a conocer su respuesta.
3. El facilitador trabajará con la actividad 7, donde explicará la marcación de plural en los verbos con primera, segunda y tercera persona. El facilitador irá comparando la formación del plural, para ello dirá *kajesiniri* 'nosotros almorzamos' *kajesinina* 'nosotros almorzamos' (de respeto), *kajesiniro* 'ustedes almuerzan', *kajesinini* 'ustedes almuerzan' (de respeto), *kajesinii* 'ellos o ellas almuerzan', *kajesinide* 'ellos almuerzan' (de respeto), *kajesiniña* 'ella almuerzan' (de respeto) y así abordará los siguientes verbos, tendrá que hacerles notar a sus alumnos que la marcación del plural se forma con *ka-* y con la marcación de primera, segunda y tercera persona del singular.
4. Después pasará a explicar el plural de primera persona exclusivo e inclusivo para esto el facilitador tendrá que hacer que sus alumnos deduzcan cuál es la diferencia entre estos dos plurales. Pondrá el ejemplo con los alumnos del salón dirá de manera general *kajesiniyo* 'nosotros almorzamos' y luego dirá *kajesiniri* 'nosotros almorzamos' pero señalará que él y nada más otro compañero. De la misma manera abordará los demás ejemplos.
5. La sesión termina con la revisión de los números para ellos el facilitador junto con sus alumnos contarán del 20 al 40. Después el facilitador ira explicando número por número, es decir, *oko uxi uu* '32' explicará que *oko* es '20', *uxi* '10' y *uu* 'dos'.

#### Quinta sesión

1. Con la finalidad de hacer un repaso de los plurales, al iniciar la sesión el facilitador les pedirá a sus alumnos que realicen la actividad 8, en el que se les pregunta por las actividades de su familia. Cuando terminen pasaran a leer su actividad.
2. El facilitador proyectará la imagen de la actividad 9 para que los estudiantes vean en dónde se lleva a cabo la conversación para ello el facilitador explica a sus alumnos que dos personas se encuentra y platican entre ellas. Después les dice a sus alumnos que escuchen la grabación, el facilitador pasará el audio tres veces, en cada una de las veces preguntará a sus alumnos si entendieron o no y les dirá *kuniso'o inka jinu* 'escuchen de nuevo'. Después de escuchar el audio tres veces el facilitador lanza preguntas acerca del texto y le pide a sus alumnos que respondan el ejercicio de la actividad. Cuando hayan terminado se volverá a poner el audio para que lo escuchen de nuevo y corroboren sus respuestas.
3. Para finalizar los alumnos junto con el facilitador leen el texto de la grabación.

### **Sexta sesión**

1. Se comenzará por un breve repaso de la clase anterior, para ello el facilitador les preguntará a cada uno de sus alumnos *¿naveu sa'aro ne'e?* '¿qué haces en la mañana?', *¿naveu sa'aro kaxu?* '¿qué haces a medio día', *¿naveu sa'aro jeini?* '¿qué haces en la tarde?' y *¿naveu sa'aro jekua?* '¿qué haces en la noche?'.
2. Después del repaso el facilitador pedirá a sus alumnos que realicen la actividad 10. Dicha actividad es de evaluación. Los alumnos tendrán que escribir los datos del personaje y además describirán las acciones del personaje durante todo un día y tendrán que escribir con quienes realiza las acciones.